

交际法测试理论指导下的 口译测试模式研究

蒋凤霞 潘速 吴湛 著



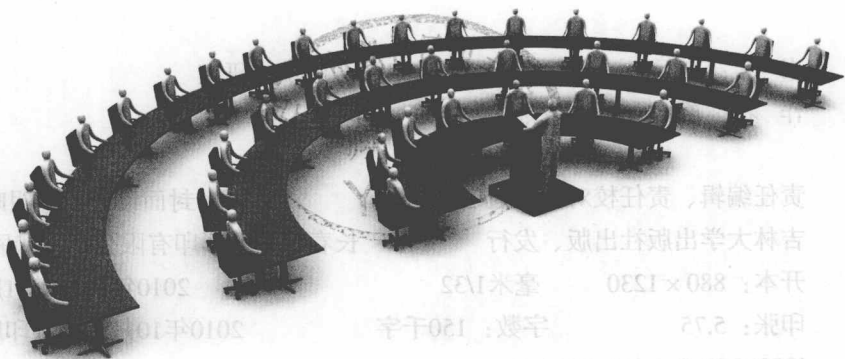
YZLI 0890089018

 吉林大学出版社

本研究得到中国博士后科学基金 [20090460388]
北京外国语大学校级一般项目 [08009] 的资助

交际法测试理论指导下的 口译测试模式研究

蒋凤霞 潘速 吴湛 著



YZLI 0890089018

 吉林大学出版社

图书在版编目 (CIP)

交际法测试理论指导下的口译测试模式研究 / 蒋凤霞等著.
-- 长春: 吉林大学出版社, 2010.8
ISBN 978-7-5601-6369-7

I. ①交… II. ①蒋… III. ①口译-测试-研究
IV. ①H059

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第170789号

书 名: 交际法测试理论指导下的口译测试模式研究

作 者: 蒋凤霞 潘速 吴湛 著

责任编辑、责任校对: 刘冠宏

封面设计: 孙明晓

吉林大学出版社出版、发行

长春市利源彩印有限公司 印刷

开本: 880 × 1230 毫米1/32

2010年10月 第1版

印张: 5.75

字数: 150千字

2010年10月 第1次印刷

ISBN 978-7-5601-6369-7

定价: 18.00元

版权所有 翻印必究

社址: 长春市明德路421号 邮编: 130021

发行部电话: 0431-88499826

网址: <http://www.jlup.com.cn>

E-mail: jlup@mail.jlu.edu.cn

目录

第一章 交际法测试理论	1
一、什么是交际法（交际法的起源）	1
二、国外交际法研究	4
1.用法（Usage）和使用（Use）的关系	4
2.正确（Correctness）和流利（Fluency）的关系	5
3.意义（Meaning）和形式（Form）的关系	5
4.强交际观（Strong Version） 和弱交际观（Weak Version）	5
5.准确和得体的关系	6
6.学生的自主学习和教师的地位	6
三、国内交际法教学	7
1.交际法在我国外语教学中的生存与发展	7
2.现代外语学习的特点：	8
3.对交际法教学的误解	9
4.运用交际教学法过程中出现的问题	10
5.解决问题的方法	13
四、交际法测试理论	14
1.理论背景	14
2.交际法测试理论简介	15
第二章 口译测试	21
一、什么是口译及研究历史	21
1.口译的本质	21
2.国际口译研究史回顾	23
3.释意学派(人文学派)和科学研究派之间的 方法论之争	39
4.对口译研究方法论的思考	40

二、口译理论	44
1.口译的认知过程	44
2.释意理论的哲学源头	51
3.释意理论与认知科学(Cognitive Science)	53
4.释意理论与认知心理学(Cognitive Psychology)	58
5.从科学哲学的理论要素说看释意理论	68
6.释意理论的研究路径/取向与范式	68
7.语言与思维的关系	74
三、口译模式	78
1.口译模式简介	78
2.“教学翻译”和“翻译教学”——从混沌到分离	80
3.释意学派口译教学模式	82
四、口译测试	96
1.口译测试的重要原则	96
2.口译测试的目标	96
3.口译测试的内容	97
4.口译测试的形式	97
5.口译测试的评分	98
五、口译测试模式(全国三大口译测试模式)	99
1.全国翻译考试	99
2.翻译等级考试	101
3.上海翻译考试(上海外语口译证书考试)	103
第三章 交际法测试理论指导下的口译测试模式	105
一、口译测试模式比较分析	105
(三种权威口译考试的比较)	105
二、口译考试中内容、形式和评估标准的探讨	110
第四章 口译的培训方法	117
一、口译入门:无笔记交传	117
二、交传	143
三、为译员服务的新技术	166
结论	170
参考文献	173

第一章 交际法测试理论

一、什么是交际法（交际法的起源）

交际法 (the communicative approach) 是以语言功能项目为纲、着重培养在特定的社会语境中运用语言进行交际能力的一种教学法体系。由于交际能力常被认为是运用语言来完成各种功能或各种意念的能力,所以交际法又称为功能-意念法 (the functional-notional approach)。它产生于20世纪70年代,到80年代中期其研究与实践达到顶峰,由交际能力引申出来的交际法英语教学主张不仅要学习知识语言技能,而且要培养交际能力。

从70年代中期起,在教育语言学和语言教学法领域中所有的实践、理论和研究的重大问题,都归结到交际能力这一基本概念上。交际法理论的核心是关于交际能力的学说。这一学说由海姆斯在70年代初首先提出后,80年代初经过学者卡纳尔和斯温的补充,在80年代末、90年代初又由美国学者巴克曼作了进一步发展。它的出现反映了越来越多的人赞同从社会的角度观察语言。这些思潮和交际能力这一概念相结合,形成了交际语言教学思想。它成为20世纪80年代早期外语教学的新思潮和新方法的汇合点。

1957和1965年,乔姆斯基 (Chomsky) 的《句法结构》和《句法理论问题》分别出版,标志着转换生成语法理论的形成。1972年,当不少语言学家仍陶醉于转换生成语法理论的创新时,美国的人类学家、社会语言学家海姆斯 (Hymes) 就对乔姆斯基的语言能力观点提出了挑战,提出了交际能力学说。在著名的“On Communicative Competence” (交际能力) 一文中他指出:一个人语言的好坏,不仅仅在于他能否造出合乎语法的句子,还包括他能否恰当地使用语言的能力。因此,人的语言能力应该是他的交际能力,而且交际能

力并不表现在一个人对语言形式掌握得有多好,而在于他运用语言参加社会活动能力有多强。离开了使用语言的准则,语法规则是毫无意义的。海姆斯认为,交际能力是语法、心理、社会文化和实际运用语言等能力系统相互作用的结果。具体地讲,海姆斯提出的“交际能力(communicative competence)”包括四个方面:

- A. 语法的正确性;
- B. 语言的可行性或可接受性;
- C. 语言的得体性;
- D. 实际上是否完成。

威多逊(Widdowson)在《语言教学交际法》(1978)中提出了在文本和语篇中语言体系与交际价值之间的关系问题。对此,他强调不同意图的语言交际行为的重要性,因为它体现了使用语言的能力。

卡纳尔(Canal)和斯温(Swain)的交际能力学说源于海姆斯的交际能力学说,但对其进行了丰富和发展。在1980年他们提出了交际能力三分说。而卡纳尔(1983)再将它修改为交际能力四分说模式:

- (1) 语法能力(Grammatical Competence);
- (2) 社会能力(Sociolinguistic Competence);
- (3) 语篇能力(Discourse Competence);
- (4) 策略能力(Strategic Competence)。

他们认为交际能力应由以下三个方面能力构成:

- A. 掌握语法,包括词汇、词法、句法、词义与语音等方面的知识;
- B. 掌握语言的社会功能,指使用语言的社会文化规则与语篇规则;
- C. 使用策略,即为使交际顺利进行而采取的语言与非语言交际策略。

该框架比较全面地分析了海姆斯的原意,并且很具使用价值,得到应用语言学界的广泛认同。

进入90年代, Bachman(1990)在总结前人各种学说的基础

上,根据自己的实践验证,从语言测试的角度提出了一个全新的语言交际能力的学说。(Communicative Language Ability)。他认为语言交际能力就是把语言知识和语言使用的场景结合起来,创造并解释意义的能力。语言能力是一个动态的概念,不仅包括对知识的掌握,而且包括在交际时对所掌握的知识的运用,这就是语言交际能力的真正涵义。他认为交际能力由三个部分组成:

A. 语言能力。巴克曼认为语言能力由语言组织能力和语言使用能力组成。语言组织能力指在生成或辨认语法正确的句子,理解其主题内容并排列成篇章时,控制语言结构的能力。这些能力有两种:语法能力和篇章能力。

表1-1

语言 能力	组织能力	语法能力	词汇
			语法
			句法
			语音
	篇章能力	衔接	修辞结构
			表意功能
	言外能力	言外能力	操作(控制)功能
			启发功能
			想象功能
			对语言变体的敏感性
	社会语言能力	社会语言能力	对语域的敏感性
			对地道语言的敏感性
对文件所指和修辞语的敏感性			

B. 策略能力。巴克曼的策略能力实质是人们使用语言进行交际时的心理认知过程。策略能力分为四个组成部分:评估、定目标、制定计划和实施。

C. 心理生理机制。本质上指在语言使用的实施阶段所牵涉的神经的生理的过程。

目前人们普遍认为交际能力有四个主要部分：语法能力、社会语言能力、话语能力和应变能力。越来越多的语言教师认识到,外语教学的过程就是语言交际能力的习得过程。

二、国外交际法研究

交际法出现以后,很快被众多英国的语言教学专家,课程发展中心,甚至政府所接受。尽管起初交际法关注的是大纲中的选择性课程,这种情况直到20世纪80年代中后期范围才有所扩大。现在,美国和英国的支持者都把交际教学法看做是一种教学法,而不是一种方法,一种意在于

a: 把交际能力作为语言教学的目标;

b: 发展语言的四种能力,承认语言与交际的互相依赖关系。它的综合性使得交际法在范围和地位上与以前的任何教学法和方法更加出众。对于交际法,没有一种单一测试或权威机构来认定,也没有像权威性一样被广泛接受的单一的样本。

交际法语言教学的基本理论与原则:

宏观上来说,交际教学理论主要是按学生需要取材、功能为径;教学交际化;学用结合;学到语篇,用的得体。其目的是学用一致,其途径是教学交际化。交际式语言教学理论的关键问题主要是以下几点:

1. 用法(Usage)和使用(Use)的关系

威多逊(1978)在语篇理论里提出语言运用分为语言的用法(即语言系统)和语言的使用(即实现语言系统的有意义交际);二者的区分在于“交际的有效性”即在一个特定的交际语境中,一个语法上规范的话语可能有、也有可能没有足够交际的价值。交际的价值取决于话语。这就意味着学习英语不仅要学会用法,还要学会使用。而传统教学方法片面强调用法的意义,忽视了语言使用的

培养。Brumfit (1981) 认为, 过去的教学方法, 一般强调准确掌握语法和惯用法。现代英语教学应该把重心放在怎样提高该语言的使用能力, 即说的能力, 而并不仅仅是知道所有的语法的能力。

2. 正确 (Correctness) 和流利 (Fluency) 的关系

交际法则以语言的功能意念为纲, 以培养得体、有效的交际能力为教学的根本目标。交际法强调语言在实际交际活动中的运用, 注重语言的流畅性, 强调流利应先于准确。因而交际法在培养学生使用语言的能力方面显示了其特有的作用, 这是交际法的优势。准确和流利的关系: 准确是流利的基础, 流利是准确的体现。教师对于学生在学习外语时所犯错误, 不要急于纠正, 而是要鼓励他们的参与和冒险精神, 大胆交际, 在交际中学语言, 在流畅中求准确。学生必须避免出现错误, 这是做不到的, 也是不实际的。交际的目的是传递信息, 不是挑剔对方的语法错误。为了共同的交际目的, 语言上的错误是可以容忍的, 挑剔别人的语法错误显然是无理的。

3. 意义 (Meaning) 和形式 (Form) 的关系

在交际课堂上, 意义的表达是第一位的, 形式则是第二位的, 它强调语言的意义和交际功能, 忽视语法作用, 忽视语言形式的训练。交际法主张以具体的交际功能项目如问候、邀请、作客等为主要线索来安排教学内容, 学生始终在具有实际意义的语境中学习和掌握语言规则, 逐渐学会运用语言。而不是以语言形式来安排内容, 语言形式不再是以机械的、枯燥的、无意义的形式来教学, 而是要通过丰富多彩的、直观的、真实的交际化的形式来教学。

Richards and Rodgers (1986) 认为对于上述三点, 在交际式语言教学中有一个原则: 使用优于用法; 流利优于准确; 意义优于形式。

4. 交际观 (Strong Version) 和弱交际观 (Weak version)

霍阿特 (Howatt) (1984: 279) 把CLT分为强式交际观和弱式交际观。强交际观点认为外语知识是交际行为的结果而不是交际行为的前提。他们认定语言是通过交际获得的, 学习者不单单要激活

现存的死的语言知识，而且要“刺激”语言本身系统的发展。学生要运用自己已有的实际能力去学习一门新语言，同时在此基础上，或在这一过程中发展自己的交际能力。霍阿特认为这种强交际观点可简称为“用英语学外语”模式。

弱交际观强调为那些以交际为目的的英语学习者提供足够的使用英语的机会，并力图把这种想法结合到更广泛的语言教学课程中去。因此在实施中，教师要保证教学大纲所确定的目的要与交际行为密切结合。对学习者来说，他们不仅学习英语，还必须学习如何运用英语。教师的基本责任就是确保学生学到的知识能有意义地运用到交际场合，实现交际目的。换言之，弱交际观点认为，外语教学课程的基本目的就是促进交际运用（communicative performance）。弱交际观点提倡的是“学习使用（外语）”模式。

这两种观点都产生于20世纪70年代，从两者的发展看，近十年来弱交际观逐渐占了上风。这两种交际观反映的交际能力观带有不可忽视的深远意义。

5. 准确和得体的关系

交际法认为语言教学不只是纯语言形式的研究，学生除了有正确的语法知识，语音知识，还应该学习正确的语用知识，培养学生的交际时的准确和得体。准确是前提，得体是关键。除了加强学生语言能力的培养之外，还应重视培养学生针对不同的对象使用不同语言形式的社会文化能力。为适应改革开放形势需要，我们培养出来的学生必须具有准确、流利、得体三者兼备地运用英语进行交际的能力。

6. 学生的自主学习和教师的地位

自主学习的研究是近20年来的事情，在交际课堂里，对教育实践者来说，培养自主学习就是在一定的教育机制中提供自主学习空间和协调自主学习与整体教育目标的关系。但是，自主学习仍需要教师的指导。教师的地位主要体现在以下：

- (1) 促进课堂内所有参与者的交流；
- (2) 在教与学中，作为一个独立的参与者；

用者。(3)既是一个学习者,又是集知识、能力、经验于一体的研究者。

除此之外,还是分析者,商讨者和小组活动的管理员(Richards & Rodgers,2000)。而学生摆脱了“接受者”“操练者”的地位,而学生成为了活动的发起者、合作者、辩论方、小品演员等不同的角色,他们处于更为积极主动的中心地位,是交际活动的主体。

三、国内交际法教学

交际法源于西欧,欧洲各国语言均属印欧语系,且文化渊源相近,生产力及文化教育水平均较高,这都有利于交际法的应用和推广。其他国家和地区,尤其是东方语言系统、文化社会发展水平均不利于交际法的引入。但事实证明,交际法有极强的适应性和灵活性,在缺乏英语学习的条件下,只要遵循它的教学原则,配合适当的大纲、教材与师资,交际法一样可以行得通。

交际法源出于西欧,欧洲各国语言均属印欧语系,且文化渊源相近,生产力及文化教育水平均较高,这都有利于交际法的应用和推广。其他国家和地区,尤其是东方语言系统、文化社会发展水平均不利于交际法的引入。但事实证明,交际法有极强的适应性和灵活性,在缺乏英语学习的条件下,只要遵循它的教学原则,配合适当的大纲、教材与师资,交际法一样可以行得通。

1. 交际法在我国外语教学中的生存与发展

(1) 共和国成立后我国外语教学在方法论上的演变大致经历了如下几个时期:

A. 由解放初期到20世纪60年代,基本上是原封不动地继承了旧社会的传统的语法翻译法。

B. 20世纪60年代初引入了以行为主义心理学和结构主义语言学为理论依据的听说法,不几年,文化大革命爆发,外语教学一夜之间销声匿迹。

C. 20世纪80年代初,国家实行改革开放政策,外语教育吸取

了以意念功能为主要理论基础的交际法的先进的观念，结合我国国情，综合听说法在我国仅有的几年实践经验，大胆采用了结构功能大纲（Structural-notional Syllabus）并与国外语言学家合作，编写了相关的教材。此后经过20年的实践，伴随着市场经济的发展，对外语人材的迫切要求，交际法在我国已经初步扎下了根，并与时俱进，形成了有中国特色的交际教学法。

D. 21世纪交际法在我国的前途与展望。经济全球化为交际法在后世纪的进一步发展提供巨大的推动力量，要从国策高度看外语教学。在20世纪与21世纪交替期，以知识经济为物质与技术基础，以WTO为运行机制的经济全球化的浪潮已显露端倪，在本世纪即将以汹涌澎湃的动力席卷全球，势不可挡。如何顺应这个潮流。力争在这个社会经济大变革的过程中为自身取得更大份额的利益，是各个国家各个民族需要迫切考虑的共同课题。从这个角度看，学习并掌握好国际语言，是发展国家经济，参与全球竞争的必不可少的手段，这里所谓国际语言就是英语。

2. 现代外语学习的特点

A. 电脑的应用已经和英语学习融为一体，并且开创了一种电脑辅助的语言学习模式（computer assisted language learning）。它将教材物品分为两种形式，即印刷品和电子器件，教科书和字典都在CD-ROM中合为一体。可有教材内容，既可以在屏幕上看得见，又可见在电脑的扩音器中听得见。学习者可以选听课文阅读或对话，在做练习时学习者可以把答案输入电脑，并且可以立即得到正确的判断与解答。在这种情况下，老师将由一个资讯提供者变为学习的促进者（facilitator）。他指导学生取得资讯，指点学习方法并促使他们能分别地独立地学习。

B. 多媒体（包括录音、广播设备、幻灯、放映机以及电影、电视等图像设备）在教学上的日益普及使课堂上师生之间的interaction大大加强。语言材料的数量及技能频率大大增加。总的效果是堂上的语言环境及交际气氛都变得十分浓郁。

C. 在课堂以外，除了电脑还有电视、广播和电影以及来访的外

宾等机会,让学生接触到现实生活中活的外国语言。尤其是电视方面。就目前而论各式各样由浅入深的英语专题节目,内容丰富,形式多样都为学生所喜闻乐见,在潜移默化中学到活生生的英语。

以上几个特点和哪一种外语教学最密切地联系在一起呢?答案还是“交际法”。当然我们在这里所指的是符合中国国情,具有中国特色的交际法而不是那种虚幻的纯理论上的交际法,也不是N.S.Prabhu在SLT的背景下的强势交际观的实验。

我们还应该看到以上种种因素不仅有利于学生学习外语,同时还有利于外语教师学习并不断提高自己的外语教学水平。

3. 对交际法教学的误解

综上所述,我们已经知道了交际教学法在世界范围内发展的全过程,并且也了解了交际法的两种定义说法。20世纪70年代后期,交际法第一次到了中国,从那以后,交际法就开始影响重活的外语教学。起初,交际法被大学英语专业的老师在教学中使用,但成效不明显。接下去的是在那些即将出国的学生中进行试验,结果也失败了。许多学者尝试将交际法引入中国, Candlin和胡闻仲是首先将这种教学法引入中国的人。孙黎和辛斌在他们的论文中讨论了交际法的理论。史宝辉曾对交际法及其实际应用之间的关系进行了探索。但是不幸的是,他们中没有一个人综合系统地介绍交际法。他们只是在某些特殊的方面发表了他们的观点,因此使得人们对交际法充满了迷惑与不解。所以,人们在认识和接纳交际法的过程中,出现了很多问题。

1) 对于真正的交际教学法的误解

一些中国人不知道什么是真正的交际教学法。在他们的思想中,他们将那个“弱”的说法当作是交际法的全部。也就是说,他们相信交际法是为以后的交际活动做准备的,所以他们将精力集中在对学生的语言结构教学上,把它看得和交际功能一样重要。而我们现在知道这只是交际法的一半。我们知道另一半,即“强”的说法,是通过交际来学英语。换句话说,交际不仅仅是语言学习和教学的结束,更是在语言习得的过程中,交际含义与过程的体现。

2) 教学法看做是一种方法

交际法只是一种教学方法，或只是一种想法，而并非一种具体真实的教法。但在中国，许多教师将它看做是一种具体的教学方法。所以在课堂上，他们只是操练学生并称此为交际教学法。可事实上，作为一种教学法，交际法不仅仅详述了教与学的主旨，也说明了获得交际能力的定义。但是说到真正的教学手段，我们会发现教师与教师之间是不同的，每一个语言教师都有自己的教学方式。交际法并不规定教师应当如何去做，而是鼓励教师尽可能多地运用教学方式去教学语言。

3) 交际法与教学现实之间的距离

交际法的主旨是训练学生的交际能力。语言和交际能力可通过交际被掌握并得到。这里的交际不是指课堂上的师生交流，而是指生活中与别人的英语交流，所以这需要先决条件——语言学习的真实自然的情境，就像是学生生活在一个以英语为母语的国家一样。现在让我们来看看中国的学生拥有的情境吧。在我们周围绝大多数人都讲汉语，只有在课堂上，他们被迫用英语来表达他们的思想。但课后，绝大多数学生又回到讲中文的状态中。学生生活与学习的环境没有在他们的意识中形成急迫的需要。因此学生缺乏掌握交际法宗旨的激发者。与理想的交际法的宗旨相比，我们现实的努力某种程度上比这差远了。

4. 运用交际教学法过程中出现的问题

1) 语言的流畅和语言的错误

一些人认为交际教学法强调的只是语言的流畅性，而不注意语言的准确性。流畅性在个人语言的表达中是非常重要的。所有的学生都应该把语言说得流畅。但我们知道英语不是我们的本族语，因此当我们说话的时候，我们不可能避免犯错误。作为一个教师，他该如何对待学生们的错误呢？当学生一犯语言错误时，一些教师立即纠正他们的错误，不考虑他们犯的是哪个方面的语言错误。相反的，另外一些教师则从来不纠正学生的任何一个语言错误，他们认为随着时间地推移，这些问题会自然地消失。所以，以上两种方

法都是不好的。好的英语教学应该允许学生犯错误，比如人称的混淆，名词的单复数形式或动词的时态。只有那些阻碍交流或引起误解的错误需要被纠正。

2) 语法教学

许多人理所当然地认为交际教学法只重视语言的使用，而忽视词汇和语法的教学。这样当一堂课结束时，学生们总感觉在课上没学到什么东西。语法是重要的，没有语法，我们与别人交流时，语言就没有逻辑性。因此，一些人说教师首先要教给学生所有的语法点，然后要求学生运用这些知识去交际。但这样就又回到了语言结构式的教学。所以我们说把语法教学从训练交际能力中分离开来是错误的。这种介于语法教学和非语法教学的情况使教师在课堂语言交际教学中觉得非常难以处理。但根据语言习得理论，在课堂上不必教语法，因为语言习得已经包括了词汇和语法的习得。当我们第一次接触到语法，然后我们对它有所了解，经过几次使用，我们会记住并会自如地使用这些语法。但仍然有一些人说在教师使用交际教学法过程中，学生不能很好地学到系统化的知识。那么就以我们学习本族语来举个例子，那样事情将会变得清晰明了。我们知道在学习汉语时，我们每天用汉语。日复一日，我们就已经获得了一系列的语法知识。即使我们在中学时没有上汉语语法课，我们还是能很好地运用汉语。所以，只要我们尽可能多地运用目标语言，我们一定能很好地掌握这种语言。

3) 交际的概念

我们知道运用英语包括4种能力：听、说、读、写。许多人只认为听和说才是交际的能力。按他们的观点来说，训练学生的交际能力，就是训练听和说的能力。但实际上，读和写也属于交际能力。当我们在读作品时，我们与作者在交流；当我们写作时，我们与读者在交流。因此，在交际教学法的运转过程中，老师们需要发展学生的各种能力，而不只是注重其中的一方面或两方面能力。

4) 老师们出现的问题

交际教学法来到中国才短短的十多年，还处在一个学习研究时

期。很多教师对交际教学法不是很了解。事实上，交际教学法比传统的教学方法更需要教师花更多的时间。因此，教师必须在课前全面而细致地备好课，那么在课堂上，教师就可以当好组织者和引导者。教师必须有效地组织和引导，并且充分地准备好由学生随时提出的无法预言的问题。在结束课之前，教师必须对学生在课堂上无法预料的语言活动进行概括或评述。因此，作为教师，他们必须拥有足够的经验，渊博的知识和良好的应变能力。除了这些，教师对目标语言的掌握要达到或差不多达到和把英语为本族语言的人的程度。但考虑到我国英语教师的本身条件，事情就不是那么乐观。特别是那些在乡村的英语教师在运用目标语言过程中没有足够的交际能力。他们不能很好地处理课堂上的突发事件，因此他们不能很好地扮演作为一个课堂组织者的角色。因为受训练的老师之间存在着智力水平的差异，所以能领会交际法的本质并且精通目标语言和语言教学艺术的教师寥寥无几。很多教师不能综合和彻底地理解这种新的教学法，这些就成了阻碍交际教学法顺利应用的致命问题。

5) 学生的问题

在中国，许多学生是接受老师用传统的语法翻译法来教学的方式。他们已经习惯了坐在教室里被动地接受教师所传授的语言点。如果教师采用交际教学法进行教学，老师们将不解释学生以往所期待的语言点，这样的话，学生们会感到很大的不适应。老师训练学生的交际能力——使学生能用英语进行交际。但学生又处于不同的层次，如果用这种新的教学法，有些学生会觉得在课堂上学到了一些东西，而那些发现没有什么东西值得记在笔记本上的许多学生并没能理解交际教学法后面隐藏的东西。因此，当处于交际教学法中，他们会感到迷惑，甚至不知所措。

因为交际教学法的目的在于训练学生的交际能力，因此我们需要交际式测试。在我国，我们可以看到部分中学教师已经接受了这种教学法，但关于测试的方法依然没有改变。对于初中生来说，他们需要经过中考再进入高中；对于高中生而言，他们需要通过高考再进入大学。不幸的是，没有一种测试足够重视学生交际能力的测